

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 8 (1980)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Fita dao patoi a Ronco Canavese = "Fetha dlo patois" à Ronco Canavese  
**Autor:** Goumaz, M.-L. / Bovigny, Albert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-239509>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## FITA DAO PATOI A RONCO CANAVESE



Gran macf âi crâno patoisan de ronco et einveron qu'ant pas z'u pouâire de criâ tî lè z'ami dâo patoi po fitâ avoué leu lo vflyo dè-vesâ.

Doû Frebordzâi, trâi Vaudois, on mouï de Valâizan sè sant retrovâ avoué tî cliîo z'ami dâo coutset de la botta. Pè vè 9 hâorè, lo pâilo de coumoûna l'îre szâ plliein à tsavon. On lâi a oyu dâi syndico, dâi professeu, dâi régent qu'ant tant bin su menâ la leinga po dere que lo patoi l'è on veretâblyo trèssoo que faut veillî et pas lâissî pèdre. Faut lo dèvesâ, l'ècrire, se on pâo, et lo tsantâ pertot. Aô motî, lâi avâi onna trâlâie de szein; on lâi ètâi tant cougnî qu'on arâi pas pu jâi einfattâ onna bercllîre. L'a falyu restâ de poeinta po accutâ l'incourâ, qu'a prîdzî ein patoi, la règenta qu'a lyè lè z'ècretoûrè ein patoi et on ècoulfî qu'a asebin appondu ôquie dein lo vflyo leingâdzo. Et pu, la corâla l'a tsantâ que cein vo reboulyîve lè trepè. A midzo, tot lo mondo s'è met à trincotâ avouè tot lo mondo, à sè recriâ, tot ein accuteint onna veintanna d'hommo que pouant tsantâ trétî lè bassè et tî lè registro, âo tot fin. Cil l'einsemblyo l'è d'â oûre et reoûre. Aprî on repé qu'îre quasu on tere-bas de batsî, onna golufrâie qu'on s'èin relètse lè pottè, on à z'u vesitâ l'esposechon. On lâi a aprâi que quasu tî lè z'hommo de clli payî l'ant adî dû modâ po affanâ lâo pan pè l'ètrandzî. L'ètant magnin, "vitriers", potâi, dâi tot crâno ! On pouâve vèrè lè z'ése, lè vetîre de cliîo bravè dzein etassebin tot cein que fant tsî leu, quand l'ant lesî, po sè fére plliésî âo bin po gagnî quauqu'erdzeint. Pè vè 15 hâorè, su la pllièce dâo velâdzo lâi z'u dâi tsant, dâi poésî, dâo théâtre, tot ein patoi; et pu dâi dansè, dâi discoû, que cein l'îre tant galé à oûre et à vouâitî. Et dinse, tant qu'à né tsesâite. Tsacon l'a ètâ regalâ de sâocesse, de pan, de vin à reboulye-mor. Adan, lo "falo" l'a ètâ allumâ. Lo "falo" l'è on pucheint tchaffâfu, on fû tot quemeint cllique dâo lî d'âou, mâ que vâo à dere : "A revèrè, ami, n'èin z'u prâo dzoûyo einsemblyo, à on outro yâdzo" ! Et, tandu que lè z'ètallè èpèlurvâvant, lo "vin brûlé" couâisâi dein on tsaudèron. On è restâ lé, aleinto dâo fû, po tsantâ avoué lè patoisan de Cognè, de Ronco, de Valprato, ein bèvesseint clli bon "vin brûlé" que cheintâi la canèla, lo dzeroflye. On arâi de onna granta famelye et noûtron patoi l'è bin lo frâre de cllique de lé d'amont. Quinta balla fîta ! Pâodzo !

*Pâodzo : salutachon dâi dzein dâo payî.*



M.-L. Goumaz



## "FETHA DLO PATOIS" à RONCO CANAVESE

---

Le 5 octobre dernier, les patoisants du "Val Orco et Soana" en Italie qui causent encore le patois dans les familles avaient invité tous les amis du patois de Suisse, de la Savoie et du Val d'Aoste à venir fêter avec eux à Ronco Canavese.

Ronco est un très joli village de 2000 habitants l'été, et 200 l'hiver. Ces braves gens se sont donné beaucoup de peine pour nous recevoir et nous y avons été très bien reçus. Tout était simple, mais préparé avec tellement de bon cœur que ces deux jours passé dans cette belle région resteront encore longtemps gravés dans nos mémoires.

Le même intérêt nous animait tous, maintenir et faire connaître ce patois qui nous est cher. Les visiteurs du dehors ont été reçus comme des rois, Madame Gabriella s'était mise en quatre, afin que tout soit prêt pour nous recevoir. Nous avons eu la bonne surprise de trouver de belles chambres, notre place réservée pour le banquet, des hôtes qui prirent soin de nous tout au long de la fête ainsi qu'un programme qui nous fit trouver cette journée trop courte.

Peu de fribourgeois, pas beaucoup de vaudois et un beau groupe valaisan de Crans-Montana étaient venus. Tous ces gens garderont un magnifique souvenir de ces deux journées passées à Ronco Canavese

Le thin dou mè d'octôbre, lè patè-jan dou "Val Orco e Soana" in Italia ke dèvejon adi le patè din lè méjon l'avan invitâ ti lè j'émi dou patè dè Chuiche, dè Chavouyè è dou "Val d'Aoste" a vinyi fithâ avui là a Ronco Canavèse.

Ronco lè on fèrmo galé velâdzo ke l'a dou mille j'abitan le tzô tin è dou thin l'évé. Hou brâvè dzin ché chon balyi bin de la pêna por no rèchiêdre è no chin j'ou fèrmo bin rèchu. To irè chinplyo ma inkotyî avui tan dè bon kâ ke no j'an jou prâ dè piéji dè pachâ hou dou dzoa din ha galéja kotze è no li rêmoujèrin onco grantin.

No j'avan ti le mimo pochyn, mantinyi è tsèvanhyi chi patè ke no j'âmin tan. Ti hou ke vinyan du dèfro chon jou rèchu kemin di rê, Madame Gabriella ch'irè partadya in katro è to irè prè por no rèchiêdre. No chin jou bin bènèje dè trovâ di balè tsanbrè, nouthra pièthe rèjèrvâye po le goutâ, di dzin ke ché fajan dou pochyn po ke no mankichè de rin è on programe ke la fi a pachâ le dzoa bin tru rido.



Pou dè fribordzê, pâ prou dèpye dè "vaudois" è on bi groupe dè valijan dè Crans-Montana iran vinyâ dula Chuiche. Ti hou dzin vouêrdèron on bi chovinyi dè hou dou dzoa pachâ a Ronco Canavèse avui hou brâ-

avec les amis du patois.

vo j'èmi dou patè.

Merci, chers amis du Val d'Orco, merci surtout Madame Gabriella et Monsieur le Syndic Giovanni et nous nous réjouissons déjà de vous recevoir en Suisse l'an prochain pour la fête du patois à Delémont.

No lè rêmârthyin ti è chuto Madama Gabriella è Moncheu le chindike Giovanni è no no rèdzoyin dza dè lè rêvère d'outon ke vin po la fitha dou patè a Delémont.

*Albert Bovigny*



## ASSEMBLEE DES PATOISANTS "LE TRIOLE"



C'est à Ecuwillens que l'"Le Triolè" a eut son assemblée d'automne.

Malgré le brouillard, 128 patoisants se sont déplacés pour cette jolie soirée, où nous avons été reçus en fanfare. Le chœur mixte était également de la partie et ils nous ont réchauffé le cœur par leurs agréables morceaux et leurs belles voix.

Le président nous a fait un petit concours de traductions qui fut fort apprécié par l'assemblée.

C'est avec des poésies, des contes, des récits, des bons mots que cette soirée s'est déroulée au plaisir de tous.

Pour clore cette soirée, nous avons chanté "Les Armaillis des Colombettes" Monsieur François Mauron, président, a remercié la population d'Ecuwillens, son syndic, son président de paroisse, de nous avoir si bien accueillis.

*La secrétaire : Suzanne Richard*

*No fô mantigny nouhrè patè, lè défindre, lè dévejâ, lè tsantâ, félichitachion à totè hou j'amicalè ke travayion po fère a rêvivre le lingâzdo di j'anhian, kon apalè "Nouthon tréjâo national".*